TOCCATA CLASSICS

Heinrich SUTERMEISTER

ORCHESTRAL WORKS, VOLUME ONE

ROMEO AND JULIET: SYMPHONIC SUITE
AUBADE POUR MORGES
DIVERTIMENTO NO. 2
DIE ALPEN

Bruno Cathomas, speaker
Royal Philharmonic Orchestra
Rainer Held

FIRST RECORDINGS

‘I’M JUST A TYPICAL BURGUNDIAN!’: ORCHESTRAL WORKS OF HEINRICH SUTERMEISTER

by Christian Heindl

Switzerland, the land of music? It’s not exactly an obvious association in the mind of the outside world. Where is the Swiss Bach, Mozart, Beethoven, Verdi, Wagner or Johann Strauss? No school of composition, classical or more modern, originated here to disseminate new techniques or aesthetic approaches around the globe. And the musical ‘awakening’ which accompanied burgeoning nation-state tendencies in many countries, particularly in Europe, passed Switzerland by, leaving barely a trace, thanks to centuries of happy political stability. Its rich tradition of choral, brass and folk music did little to compensate for this shortfall in the realm of so-called ‘art music’. Then, in the early twentieth century, rather late in the day, there appeared on the scene four individuals whose artistic endeavours created well-regarded, lasting and valuable works: Ernest Bloch, Arthur Honegger, Frank Martin and Othmar Schoeck. Born between 1880 and 1892, they were already composing when in 1910 Heinrich Sutermeister came into a world which, free of any overpowering tradition that might reject anything new, was wide open to artistic innovation.

Visiting Pré Floret, Heinrich Sutermeister’s splendid country house in later years, was like entering a fairy-tale world: he had moved in 1942 to the village of Vaux-sur-Morges, near Lausanne in the canton of Waadt, to escape the ‘hideous mentality’, as he put it, of German-speaking Switzerland. In the convivial company of visitors to Pré Floret, he would proudly announce: ‘I’m just a typical Burgundian!’ Even at an advanced age, Sutermeister was firmly rooted in real life: he reserved anything fantastical, other-worldly or fictional for his stage works, while showing outstanding vision in his response to current affairs as well as remarkable objectivity and rationality in relating his personal experience to historical events.

Heinrich Sutermeister was born on 12 August 1910 in Feuerthalen, near Schaffhausen, the son of a pastor, Friedrich Sutermeister. He attended the Humanistische Gymnasium (classical grammar school) in Basel, and then began studies in history as well as in French and German literature. A study visit to Paris brought him into contact with the music of Debussy and Ravel and, crucially, that of his countryman Honegger, and led to his devoting himself completely to music. From 1931 to 1934 he attended the Akademie der Tonkunst in Munich, where his teachers included Walter Courvoisier (harmony and counterpoint), Hugo Röhr (conducting) and Hans Pfitzner. At this time he also began an artistic friendship with colleagues such as Carl Orff and Werner Egk which would last for decades, as well as a long-term association with the Mainz publishers Schott. In 1934–35 Sutermeister worked as a *répétiteur* at the Stadttheater in Bern. He wrote works for stage and radio and was soon able to live as a freelance composer. He served in the Swiss army for a time during the Second World War. The 1940 premiere of his Shakespeare opera *Romeo und Julia* ('Romeo and Juliet') brought him international recognition, which was confirmed by the appearance in quick succession of the operas *Die Zauberinsel* ('The Magic Island', after Shakespeare's *The Tempest*) of 1939–42, *Raskolnikoff* (1944–46), *Der rote Stiefel* ('The Red Boot') of 1948–50 and the 1949 stage version of *Die schwarze Spinne* ('The Black Spider'), originally written in 1935–36 as a radio opera and his first essay in the genre.

Alongside his creative work Sutermeister taught a class in free composition at the Hochschule für Musik in Hanover from 1963 to 1975. From 1958 to 1980 he was also president of Mechanlizenz, the Swiss copyright society (now known as SUISA). He was honoured with numerous awards for his artistic achievements. He died in Vaux-sur-Morges on 16 March 1995.

Sutermeister wrote a large number of works in most genres, but he is primarily known as an operatic composer. Ten stage works and several radio operas occupy a dominant position in his *œuvre*, works where the traditional form of opera is only slightly extended to include modern techniques. Right from *Die schwarze Spinne,* commissioned by Bern Radio, one encounters elements that recur in all his works: accented rhythms, expressive, lyrical *cantabile* passages contrasting with soloistic *Sprechgesang* and

large-scale choral scenes, as well as extensive use of percussion. *Die schwarze Spinne* was a pioneering work in radio opera, and its nationalistic content gained Sutermeister early recognition at home. *Romeo und Julia*, the Sutermeister work that enjoyed the widest international popularity, followed the model of Verdi's operas in emphasising melody and *bel canto*; the fate of the lovers predominates and the feud between the rival families merely provides a sombre background, which was taken as a reference to real events of the time. The later operas show further development, but in their various periods they also reflect Sutermeister's changing preferences: in *Die Zauberinsel* the relationship between text and music shifts towards the music by the use of more arias, duets and ensemble scenes, whereas in *Raskolnikoff*, his most naturalistic opera, Sutermeister completely abandons such self-contained forms. A fairy-tale, folksy atmosphere characterises *Der rote Stiefel (*after Wilhelm Hauff), and *Titus Feuerfuchs* (1957), based on Johann Nestroy. *Madame Bovary* (1966) enjoyed only a *succès d'estime*, but his final opera, *Le roi Bérenger* (1981–83), has had several stagings. From the same modern tonal world as these operas come Sutermeister's Cantata No. 1, *Andreas Gryphius: Sieben Gesänge*, for mixed chorus (1935–36), the *Missa da Requiem* (1951–52) premiered by Herbert von Karajan and the 1975 *Te Deum* (written in 1973–74); the main symphonic works beyond those recorded here are the *Divertimento* No. 1 for string orchestra (1936), three piano concertos (1942–43, 1953, 1961–62) and two cello concertos (1954–55, 1971). Sutermeister's most frequently played solo work is the *Capriccio* for clarinet (1947). The final work in his catalogue is the *Gloria* for soprano, chorus and orchestra (1988–89).

***Romeo and Juliet*: Symphonic Suite for Large Orchestra (1940)**

Sutermeister followed up on the success of his opera *Romeo und Julia* (composed in 1937–39) with this suite, written at the suggestion of the conductor Karl Böhm. The premiere of the stage work, in Dresden on 13 April 1940, marked an international breakthrough for the composer, who was not yet 30 years old. Granted leave from the Swiss army for the premiere, he would later observe with a smile that on his return to service he was asked little about the artistic event, but had to report at length about the general state of the German Reich. The Suite combines musical material from the opera,

thus directly illustrating scenes in the plot. It opens with majestic fanfares announcing the Capulets' ball [1], followed by the beginning of the feast [2], which is interrupted by Juliet's Dance with Paris and the Maidens [3]. In a 'Trionfo', solemn sounds accompany the further entrance of the guests and the masked ball [4]. A spacious sarabande [5] is followed by the 'Fairy Mab' [6] interlude. Out of this dreamlike atmosphere rises the love melody of the opera, which combines with motifs from the sarabande to conclude the suite [7].

The *Romeo und Julia* Suite is unique amongst Sutermeister's works in being the only one he conducted himself, in a studio recording in Vienna in 1956 with the Vienna Large Radio Orchestra. The suite was first performed in Winterthur by the Berlin Philharmonic under Karl Böhm almost a year to the day after the premiere of the opera, on 9 April 1941.

***Die Alpen: Fantasy on Swiss Folksongs for orchestra with obbligato speaker* (1946–48)**
Text by Albrecht von Haller

The fantasy *Die Alpen* ('The Alps') takes the form of a melodrama (spoken words accompanied by music); it has on occasion been criticised in various quarters for the blatant patriotic tone of its text, but this sentiment must be seen in its historical context. In 1946 Sutermeister received a commission for a major radio work to mark the occasion in 1948 of the centenary celebrations of the first Swiss Federal constitution, which itself marked the birth of the structure of the modern Swiss state. This event was all the more important for national identity at a time when the country had survived a world war in which the power of authoritarian political systems threatened it on all sides but where Switzerland had, by means of skilful diplomatic action and marked resilience, remained neutral and managed to evade the grasp of Hitler's expansionist drive.

The basis for *Die Alpen* is a 1729 poem of the same name by the important Swiss doctor, scientist and poet Albrecht von Haller (1708–77). Published in 1732 in the collection *Versuch Schweizerischer Gedichte* ('Essay in Swiss Poems'), it runs to 49 stanza-like verses presenting scenes and natural descriptions from the world of mountains, as well as moralising portrayals of the *mores* of that time. It is thus one of the most

important works of its kind in Swiss literary history; it has enjoyed wide dissemination and shaped national sentiment far into the twentieth century. Sutermeister himself chose and arranged the extracts from the collection to set to music. He pointed out in conversation that the piece was intentionally 'folkloristic'. The melodic material derives from Swiss folk music, but also from Sutermeister's imagination. Much of it seems to derive directly from the period of the texts themselves, but it is stylised in modern orchestral garb. Right from the introductory words, horns in the background imitate the calls of alphorns in the Swiss mountains in a naturalistic way [8]. The epic narrative tone of the music and the consistently naturalistic mood-painting give it almost the character of a symphonic poem. The abundance of invention and the many onomatopoeic illustrative elements constantly alert the listener to new details. Thus, for example, when the young shepherd tunes his 'lyre' in the text, a delicate flute tune sounds – so not a lyre, but an instrument perhaps even more closely linked to the notion of shepherds [10]. String sonorities portray flowers [11]. The 'group of shepherdesses' is heard, merry, positively frivolous [12]; and time and again masses of sound erupt portraying the overwhelming backdrop to these scenes from folk life: the realm of the Swiss Alps. The work ends [13] with the alphorn calls from the opening dying away in the dusk.

The premiere of *Die Alpen* was broadcast from the Bern Radio Studio on 11 May 1948, with the German-born Swiss stage and film actor Leopold Biberti as narrator and the Bern City Orchestra under Luc Balmer.

***Aubade pour Morges* (1978–79)**

The magically timeless style of *Aubade pour Morges* ('Aubade for Morges'), like that of *Die Alpen*, suggests the sound of olden times blowing across into the present. This 'morning serenade' introduces the little town of Morges, only a few kilometres from Sutermeister's house, portraying it in colourful images. The solemn opening of the suite ('Le château') [14] describes the magnificent Morges castle, situated right on the shores of Lake Geneva: originally a medieval fortress, it is now the site of four museums. The music suggests that it is the mighty stronghold which gave the House of Savoy control

of the Waadt region, but which also has many playful details in its outward appearance, and fulfilled both civil and military functions in its history. The second movement ('Au parc') 15 is tranquil in nature, leading into the 'Parc de l'Indépendance': the title, not given to the park until twenty years after Sutermeister wrote his suite, recalls the Waadt region (then the canton of Léman) gaining its independence from Bern in 1798. Residents and visitors alike enjoy its wonderful natural landscape and its gigantic annual spring tulip festival. A rustic dance forms the third movement ('Les vendanges') 16, which presents a merry celebration of the wine harvest. Shimmering mood-painting in the fourth movement ('Clair de lune sur le lac') 17 represents moonlight reflected in the lake. The energetic finale ('Le port') 18 shows the hustle and bustle around the little harbour on the Bief estuary between Morges and Préverenges, as well as expressing Sutermeister's appreciation of the mentality of the Waadt people.

The *Aubade pour Morges* was first performed on 28 April 1979 by the Orchestre de Morges conducted by Charles Baldinger.

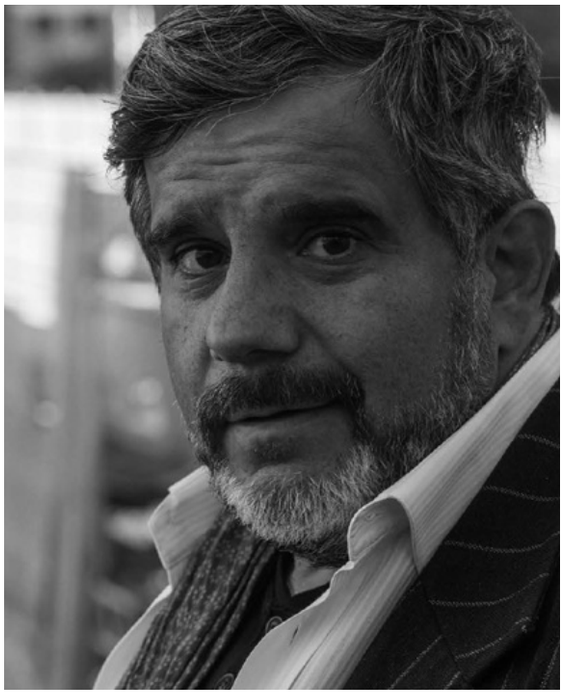
Divertimento No. 2 for orchestra (1959–60)

In the *Divertimento* No. 2, perhaps even more than in the *Aubade pour Morges*, a sound-world redolent of France finds expression, conjuring up the dance-like, melodically inventive and rhythmically lively compositions of the Groupe des Six, including Poulenc, Milhaud and Honegger, or their sympathisers, such as Jacques Ibert or Jean Françaix – music with which Sutermeister was very familiar and whose high quality his own works shared. As ever, he is intent on direct intelligibility without lapsing into the simplistic or the banal. Once again, what impresses here is the melodic invention, the appealingly developed harmonies and the infectious rhythms. One can also admire the rich variety of sound Sutermeister achieves, not least by the varied use of the percussion he so favoured. It is interesting to note that the four movements of the *Divertimento* seem to follow the formal layout of a symphony, which may make the work as a whole easier to understand, as the progress of the piece corresponds to a familiar structure. First comes a lively toccata (*Mosso, grazioso*) 19, its framework formed from a rhythmic ostinato of repeated quavers, constantly disrupted by interjections from bells and piano.

Woodwind enter with the similarly playful but graceful first subject, which undergoes manifold developments. The second subject is a calmer theme, introduced on the strings and taken up by the whole orchestra, but in the further development the motor rhythm predominates. The second movement (*Adagio espressivo*) 20 brings a marked contrast, being based on two long-breathed, serious, *cantabile* melodies. In contrast, the third movement (*Vivo, con spirito*) 21 has a scherzo-like role which one might associate with eerie events or elfish mischief. Like the previous two movements, this one ends *pianissimo*. It is followed by a swirling tarantella (*Prestissimo*) 22 in which Sutermeister once again lets off a firework display of orchestral colour. Once more the music seems to be ebbing away, but this time the apparently delicate conclusion is followed by a *fortissimo* chord which is all exuberance.

The *Divertimento* No. 2 was first performed on 21 November 1960 in the Théâtre Municipal Lausanne by the Lausanne Chamber Orchestra under Victor Desarzens.

Christian Heindl, born in 1964 in Vienna, studied musicology, theatre studies and Scandinavian studies at Vienna University, gained his doctorate for his dissertation on 'Iván Eröd: Life – Works – Analysis', and has been a freelance cultural commentator and broadcaster since 1987. He has published scientific papers, dictionary articles, programme essays, album booklets and more. He is active as lecturer, on juries and in musicological symposia in Austria, the Czech Republic, Germany, Great Britain and Slovakia. In 1996 he co-founded the Mittersill Composers' Forum; he was president of the Austrian Contemporary Music Society (ÖGZM) from 2008 until 2011; and since 2008 he has been president of the council of the Jenö Takács Foundation. He has organised and presented many concerts of contemporary music in Switzerland and abroad. In 2014 he was awarded the Gold Medal of Honour for Services to the Republic of Austria for his professional activities.



Bruno Cathomas, speaker, was born in 1965 in Laax, Graubünden, in Switzerland, and studied at the Schauspielakademie in Zurich. From 1992 he appeared at the Berliner Volksbühne on Rosa-Luxemburg-Platz and in the 'Barracks' of the Deutsches Theater, also in Berlin. An engagement with Theater Basel followed in 1999. From 2002 onwards he appeared most often at the Berliner Schaubühne on Lehniner Platz, becoming a member of its ensemble in 2004. From 2009 to 2013 he was a member of the ensemble of the Thalia Theater in Hamburg. As an independent director he has produced plays in Basel, Berlin, Chemnitz and Potsdam. In 2004 he took over the direction of the Gorki Studio in Berlin. He is also frequently to be seen in film and television productions. In 1999 he was nominated for the German Film Prize for his leading role in Didi Danquart's *Viehjud Levi* ('Jew-boy Levi'), and in 2008 he was awarded the Swiss Film Prize for Best Actor in Armin Biehler's *Chicken Mexicaine*. He has been working at the Schauspiel in Cologne since the 2013–14 season.

Rainer Held is a Swiss choral and orchestral conductor who has performed considerable service in disseminating and preserving the cultural treasures and heritage of Switzerland.

He studied at the University of Zurich and the Lucerne Conservatoire, completing his master's studies in conducting, solo singing and music education. He enjoyed study visits to and master-classes in Austria, Russia and Japan. As 'First permanent guest conductor' of the Minsk Radio Symphony Orchestra from 2003 to 2010 he conducted dozens of concerts and radio and TV broadcasts. He has been guest conductor of the Chamber Orchestra of the Novosibirsk Philharmonic since 2008.

He has appeared frequently with other orchestras such as the Royal Philharmonic Orchestra in London, the

Royal Scottish National Orchestra, Luzerner Sinfonieorchester, Aargauer Sinfonieorchester, Südwestdeutsche Philharmonie, Lviv Philharmonic, Symphonisches Orchester Zürich, the Siberian State Symphony Orchestra in Krasnoyarsk, Orquesta Sinfónica Asunción and Neojiba Orchestra Salvador de Bahia; choirs such as the Eurochor, Minsk Academical Radio Choir, Collegium Cantorum of the Czestochowa Philharmonic and conservatoire choirs and ensembles in Belarus, Japan, Russia, South Korea and Venezuela.

In concerts and recordings his work has been devoted to Swiss composers such as Adolf Brunner, Caspar Diethelm, Carl Rütti, Othmar Schoeck, Heinrich Sutermeister and Ernst Widmer. He has recorded for Guild and Toccata Classics.

He is a professor and head of the music department at the Lucerne College of Education. He also undertakes frequent engagements as a jury member and coach at home and abroad.

„ICH BIN HALT EIN ECHTER BURGUNDER!“: ORCHESTERWERKE VON HEINRICH SUTERMEISTER

von Christian Heindl

Musiknation Schweiz? – Im internationalen Bewusstsein eine nicht gerade verbreitete Assoziation. Wo ist der Schweizer Bach, Mozart, Beethoven, Verdi, Wagner oder Johann Strauss? Keine klassischen oder moderneren Kompositionsschulen nahmen von hier ihren Ausgang und strahlten mit neuen Techniken oder ästhetischen Ansätzen in alle Welt aus. Und auch der in vielen, insbesondere europäischen Ländern im Zuge des Erwachens nationalstaatlicher Tendenzen entstehende „Aufbruch“ in der Musik ging an der Eidgenossenschaft infolge ihrer über Jahrhunderte so glücklich stabilen politischen Verhältnisse weitgehend spurlos vorüber. Eine rege Volks-, Chor- und Blasmusiktradition konnte diesen Mangel im Bereich der so genannten „Kunstmusik“ jedenfalls nicht wirklich wettmachen. Spät, aber doch, traten insbesondere mit Ernest Bloch, Othmar Schoeck, Arthur Honegger und Frank Martin zu Beginn des 20. Jahrhunderts vier Individuen hervor, die mit ihrem künstlerischen Schaffen Wertvolles, viel Beachtetes und Bleibendes schufen.

Als Geburtsjahrgänge von 1880 bis 1892, schrieben sie bereits ihre ersten Werke, als im Jahr 1910 Heinrich Sutermeister das Licht der Welt erblickte und somit in seiner Heimat einen Boden vorfand, der einerseits nicht durch eine übermächtige, alles Neue an den Seitenrand verweisende Tradition ausgefüllt war, zum anderen große Offenheit für künstlerische Entwicklung bot.

Es war der Eintritt in eine Märchenwelt, wenn man in späteren Jahrzehnten die Gelegenheit hatte, Heinrich Sutermeister in seinem feudalen Landhaus in dem kleinen Ort Vaux-sur-Morges bei Lausanne im Kanton Waadt zu besuchen, das er seit 1942 bewohnte, weil er der seinen Aussagen nach „grässlichen Mentalität" der deutschsprachigen Schweiz entfliehen wollte. Umso stolzer sein Satz, den er im geselligen Beisammensein mit dem Besucher gerne ausrief: „Ich bin halt ein echter Burgunder!" Der Hausherr von Pré Floret stand auch in seinen späten Jahren ganz real im Leben, überließ alles Märchenhafte, Überirdische, Erfundene den Handlungen in seinen Bühnenwerken und kommentierte mit überragendem Weitblick aktuelle Geschehnisse ebenso, wie er Historisches vor dem Hintergrund des persönlich Erlebten mit erstaunlicher Sachlichkeit und Nüchternheit zu berichten wusste.

Geboren am 12. August 1910 in Feuerthalen bei Schaffhausen als Sohn des Pastors Friedrich Sutermeister, besuchte Heinrich Sutermeister das humanistische Gymnasium in Basel. Nach der Schulzeit begann er zunächst Geschichte, französische und deutsche Literatur zu studieren. Ein Studienaufenthalt in Paris, wo er die Musik Debussys, Ravels und vor allem auch jene seines Landsmanns Honegger kennenlernte, brachte ihn dazu, sich gänzlich der Musik zuzuwenden. 1931–34 ging er an die Münchner Akademie der Tonkunst, wo Walter Courvoisier (Harmonielehre, Kontrapunkt), Hugo Röhr (Dirigieren) sowie Hans Pfitzner zu seinen Lehrern zählten. In dieser Zeit begann auch eine jahrzehntelang währende Künstlerfreundschaft mit Kollegen wie Carl Orff und Werner Egk sowie die dauerhafte Verbindung mit dem Verlag Schott in Mainz. 1934–35 war Sutermeister Korrepetitor am Berner Stadttheater. Es entstanden Arbeiten für Rundfunk und Bühne, die ihm bald ermöglichten, als freischaffender Komponist zu leben. Während des Zweiten Weltkrieges diente er zeitweise in der Schweizer Armee. Die Uraufführung der Shakespeare-Oper *Romeo und Julia* in Dresden im Kriegsjahr

1940 markierte den internationalen Durchbruch des Komponisten, der von den in rascher Folge entstehenden Opern *Die Zauberinsel* (1939–42), *Raskolnikoff* (1944–46), *Der rote Stiefel* (1948–50) und der szenischen Fassung seines ursprünglich 1935–36 für den Rundfunk entstandenen Opernerstlings *Die schwarze Spinne* (1949) gefestigt wurde.

Neben seiner schöpferischen Tätigkeit leitete Sutermeister 1963–75 eine Klasse für freie Komposition an der Hochschule für Musik in Hannover. Zudem war er 1958–80 Präsident der Schweizer Urheberrechtsgesellschaft Mechanlizenz (der heutigen SUISA). Für sein künstlerisches Schaffen wurde er mit zahlreichen hohen Auszeichnungen geehrt. Heinrich Sutermeister starb am 16. März 1995 in Vaux-sur-Morges.

Trotz einer Vielzahl von Werken beinahe aller Gattungen gilt Sutermeister allgemein primär als Opernkomponist. Zehn Vokalbühnenwerke und mehrere Rundfunkopern nehmen in seinem Schaffen die herausragende Stellung ein, wobei die traditionelle Form der Oper nur geringfügig mit modernen Mitteln erweitert wurde. Schon in der auf Auftrag von Radio Bern komponierten *Schwarzen Spinne* finden sich im gesamten Schaffen wiederkehrende Elemente: akzentuierte Rhythmik, der Kontrast von ausdrucksstarken lyrisch-kantablen Passagen, solistischem Sprechgesang und großen Chorszenen, umfangreiches Schlagwerk. Mit diesem Werk war Sutermeister einer der Pioniere auf dem Gebiet der Funkoper und fand wegen des nationalen Inhalts früh Anerkennung in seiner Heimat. Sutermeisters international populärste Oper wurde dann wie erwähnt *Romeo und Julia*. Unter dem Eindruck der Opern Giuseppe Verdis entstand dabei ein Melodie und Belcanto hervorhebendes Werk, in dem das Schicksal des Liebespaares dominiert, während der Kampf der verfeindeten Familien nur einen düsteren Hintergrund bildet, der als Anspielung auf reale Gegebenheiten verstanden werden konnte. Ein Blick auf die weiteren Opern zeigt Entwicklungsstufen, aber auch in verschiedenen Schaffensphasen individuell eingesetzte Neigungen des Komponisten: in *Die Zauberinsel* verschiebt sich das Wort-Ton-Verhältnis durch verstärkte Einbindung von Arien, Duetten und Ensembleszenen zugunsten der Musik, während Sutermeister in *Raskolnikoff*, seiner naturalistischsten Oper, auf geschlossene Musiknummern wieder gänzlich verzichtet. Märchenhaft und volkstümlich geben sich *Der rote Stiefel*

nach Wilhelm Hauff, und *Titus Feuerfuchs* (1957) nach Johann Nestroy. Während *Madame Bovary* (1966) nur einen Achtungserfolg erzielte, wurde die letzte Oper, *Le roi Bérenger* (1981–83), bereits mehrfach inszeniert. Im weiteren, wie die Opern von zeitgemäßer Tonalität geprägten Schaffen Sutermeisters ragen die Gryphius-Kantate für gemischten Chor (1935–36), die von Herbert von Karajan uraufgeführte *Missa da Requiem* (1951–52) und das *Te Deum* 1975 (1973–74) hervor, Hauptwerke auf symphonischen Gebiet sind neben den hier aufgenommenen Stücken das *Divertimento* Nr. 1 für Streichorchester (1936), drei Klavierkonzerte (1942–43, 1953, 1961–62) und zwei Cellokonzerte (1954–55, 1971). Sutermeisters am häufigsten gespieltes Solowerk ist das *Capriccio* für Klarinette (1947). Den Werkkatalog beschließt das *Gloria* für Sopran, Chor und Orchester (1988–89).

Sinfonische Suite aus *Romeo und Julia* für großes Orchester (1940)

Mit der von Karl Böhm angeregten Suite aus der 1937–39 komponierten Oper *Romeo und Julia* schloss Sutermeister an deren großen Erfolg an. Die Uraufführung des Bühnenwerks am 13. April 1940 in Dresden markierte in diesem weltpolitisch düsteren Jahr den internationalen Durchbruch für den noch nicht einmal Dreißigjährigen. Von der Schweizer Armee anlässlich der Premiere beurlaubt, erzählte er später schmunzelnd, dass er nach seiner Rückkehr weniger zum künstlerisch Erlebten befragt wurde, als vielmehr ausführliche Berichte über die allgemeine Lage im Deutschen Reich zu erstatten hatte. Die Suite fasst musikalisches Material aus der Oper zusammen und bildet somit konkret Szenen der Handlung ab. Am Beginn stehen majestätische Fanfaren, die das Fest bei den Capulets ankündigen [1], gefolgt vom Beginn des Festes [2]. Unterbrochen wird diese Stimmung durch den Tanz Julias mit Paris und den Mädchen [3]. Feierliche Klänge begleiten in einer „Trionfo“ den Aufmarsch der Gäste und führen zum Maskenball [4]. Auf eine breite Sarabande [5] folgt das Bühnen-Intermezzo „Fee Mab“ [6]. Aus dieser Traumatmosphäre erwächst die Liebesmelodie der Oper, die mit der Motivik der Sarabande verknüpft den Beschluss der Suite bildet [7].

Die *Romeo und Julia*-Suite stellt insofern eine Besonderheit in Sutermeisters Biographie dar, als sie das einzige Werk aus seinem Katalog ist, das er auch selbst – für

eine Studioaufnahme mit dem Großen Wiener Rundfunkorchester 1956 in Wien – dirigiert hat. Die Uraufführung der Suite erfolgte fast auf den Tag genau ein Jahr nach der Premiere der Oper, am 9. April 1941 durch die Berliner Philharmoniker unter der Leitung von Karl Böhm in Winterthur.

Die Alpen: Fantasie über Schweizer Volkslieder für Orchester mit obligatem Sprecher (1946–48)
Text von Albrecht von Haller
Mag gelegentlich von verschiedener Seite der textgegeben unübersehbar starke patriotische Zug in der als Melodram gestalteten Fantasie *Die Alpen* kritisiert werden, so ist dieses gewisse Pathos vor dem historischen Hintergrund zu erklären. 1946 erhielt der Komponist einen Auftrag für ein großes Rundfunkwerk zum Gedenkjahr 1948, mit dem man den 100. Jahrestag des Inkrafttretens der ersten Schweizerischen Bundesverfassung und den damit markierten Beginn des modernen Staatsgebildes feiern wollte. Ein Anlass, der für das Selbstverständnis der Republik umso wichtiger war, als gerade erst rings um das Land autoritäre politische Systeme drohend ihre Machtentfaltung zur Schau gestellt hatten und ein Weltkrieg überstanden war, in dem sich die Schweiz durch diplomatisch geschicktes Vorgehen, aber auch betonte Stärke neutral verhalten und dem Zugriff des Hitler'schen Expansionsdranges entziehen hatte können.

Vorlage zu *Die Alpen* ist das gleichnamige aus dem Jahr 1729 stammende Gedicht des bedeutenden Schweizer Arztes, Naturwissenschaftlers und Dichters Albrecht von Haller (1708–77). Es erschien 1732 in der Sammlung *Versuch Schweizerischer Gedichte* und umfasst 49 stanzenartige Strophen, in denen Szenen und Naturschilderungen aus der Bergwelt, aber auch moralisierende Darstellungen der Sitten jener Epoche rezitiert werden. Damit zählt es zu den bedeutendsten Werken dieser Art in der Schweizer Literaturgeschichte, dem weite Verbreitung beschieden war und das das nationale Gefühl der Menschen bis weit ins 20. Jahrhundert hinein prägte. Sutermeister stellte selbst daraus die Stellen für seine Vertonung zusammen. Im Gespräch wies er darauf hin, dass es sich hier um ein gewollt „folkloristisches" Stück handelt. Das melodische Material entspringt der Schweizer Volksmusik, aber auch Sutermeisters eigener

Erfindung. Manches scheint direkt der Entstehungszeit der Worte zu entsprechen, wird aber in modernem Orchesterkleid stilisiert. Schon im Hintergrund der einleitenden Worte imitieren die Hörner in naturalistischer Weise die Rufe von Alphörnern in den Schweizer Bergen [8]. Der epische Erzählton der Musik, die durchgehend naturalistische Stimmungszeichnung lässt sie beinahe wie eine symphonische Dichtung erscheinen. Die Fülle des Einfallsreichtums, die vielen lautmalerisch illustrierenden Elemente richten die Aufmerksamkeit des Hörers immer wieder auf neue Details. So erklingt etwa wenn der junge Schäfer im Text seine „Leier" stimmt, eine zarte Flötenmelodie – also eben keine Leier, sondern das mit Hirtenthematik vielleicht sogar noch enger verbundene Instrument [10]. Sanfte Streichertöne zeichnen die Blumen [11]. Fröhlich, durchaus frivol erlebt man die „Schar munterer Schäferinnen" [12], und immer wieder erheben sich zwischendurch die Klangmassen, die das überwältigende Panorama zu den Szenen aus dem Volksleben abbilden: die Schweizer Alpenwelt. Das Werk endet mit den Alphornrufen des Beginns [13], die in der Abenddämmerung verklingen.

Die Uraufführung und Erstsendung von *Die Alpen* erfolgte am 11. Mai 1948 im Berner Radio-Studio mit dem aus Deutschland gebürtigen Schweizer Bühnen- und Filmschauspieler Leopold Biberti als Sprecher sowie dem Berner Stadtorchester unter der Leitung von Luc Balmer.

***Aubade pour Morges* (1978–79)**

In ihrem zauberhaft zeitlosen Stil vermeint man auch in der *Aubade pour Morges*, ähnlich wie in *Die Alpen*, alte Zeiten in die Gegenwart herüberwehen zu hören. Dieses „Morgenständchen" (wie man Aubade ins Deutsche übersetzen würde) bringt uns das nur wenige Kilometer von Sutermeisters Haus entfernte kleine Städtchen Morges nahe, das in farbenfrohen Bildern vorgestellt wird. Die feierliche Eröffnung der Suite („Le château") [14] beschreibt das prachtvolle, direkt am Genfer See gelegene Schloss von Morges, ursprünglich eine mittelalterliche Festung, heute Stätte für gleich vier Museen. Die Musik lässt nachempfinden, dass es sich hier um eine mächtige Trutzburg handelt, die einst dem Haus Savoyen die Kontrolle über das Waadtland sicherte, die aber doch zugleich in ihrem Erscheinungsbild viele verspielt wirkende Details enthält und in ihrer

Geschichte ebenso militärische wie zivile Funktion erfüllte. Beschaulich gibt sich der zweite Satz („Au parc“) 15, in dem man sich in den nahe dem Schloss und ebenfalls am See gelegenen „Parc de l’Indépendance“ begibt, der mit seiner heutigen, erst zwanzig Jahre nach der Komposition von Sutermeisters Suite erhaltenen Bezeichnung an die 1798 errungene Unabhängigkeit des Waadtlandes (damals Kanton Léman) von Bern erinnert. Für die Bewohner und die Besucher der Region stellt er eine wunderbare Naturlandschaft dar, die zudem jedes Jahr im Frühling zu einem gigantischen Tulpenfest lädt. Einen rustikalen Tanz bildet der dritte Satz („Les vendanges“) 16, der eine fröhliche Erntedankfeier im Ort Revue passieren lässt. Ein schillerndes Stimmungsbild stellt das vierte Stück („Clair de lune sur le lac“) 17 dar, das den Mondschein am See spiegelt. Das vorwärtsdrängende Finale („Le port“) 18 zeigt das bunte Treiben rund um den zwischen Morges und Préverenges gelegenen kleinen Hafen an der Mündung des Flusses Bief und bildet gleichzeitig eine Verneigung vor der von Sutermeister so geschätzten Mentalität der Menschen des Waadtlandes.

Die Uraufführung von *Aubade pour Morges* erfolgte am 28. April 1979 durch das Orchestre de Morges unter der Leitung von Charles Baldinger.

Divertimento Nr. 2 für Orchester (1959–60)

Vielleicht noch mehr als in der *Aubade pour Morges* entfaltet sich im *Divertimento* Nr. 2 eine französisch anmutende Klangwelt, die an die tänzerischen, melodisch erfindungsreichen und rhythmisch lebhaften Kompositionen der Groupe des Six um Poulenc, Milhaud und Honegger oder deren Umfeld wie Jacques Ibert und Jean Françaix denken lässt – Musik, mit der Sutermeister bestens vertraut war und mit deren hohem Niveau er auf Augenhöhe stand. Wie in allen seiner Werke ist Sutermeister um unmittelbare Verständlichkeit bedacht, ohne dabei in Plakatives oder Banalität abzugleiten. Beeindruckend sind auch hier einmal mehr die melodischen Einfälle, die reizvoll entwickelte Harmonik und die mitreißende Rhythmik. Gleichzeitig staunt man, welchen klanglichen Farbenreichtum der Komponist – nicht zuletzt mit den Mitteln des von ihm besonders geschätzten vielfältigen Schlagzeugapparats – zu erzielen vermag. Interessant erscheint, dass die vier Sätze des *Divertimento* eigentlich der formalen

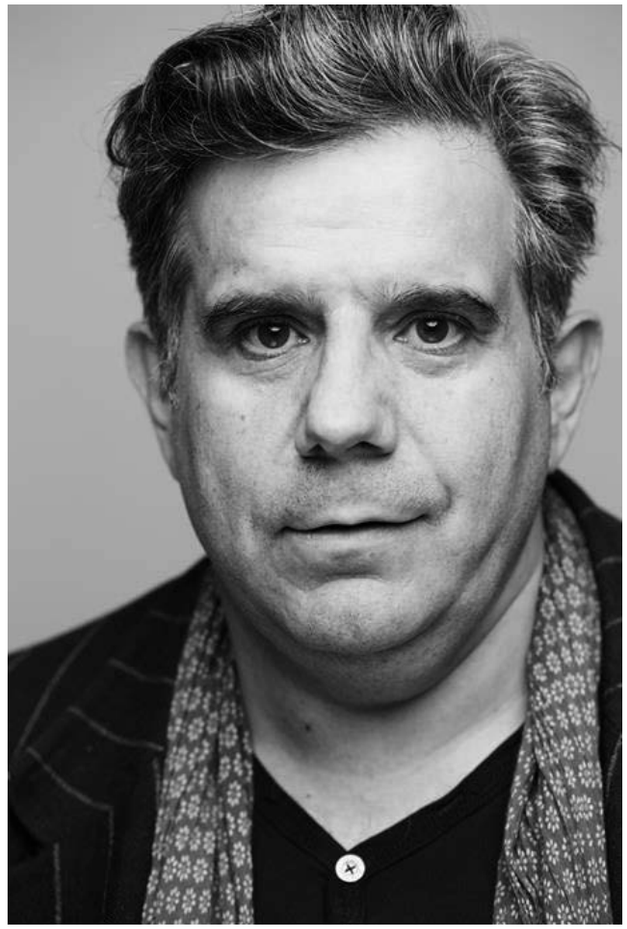
Anlage einer Symphonie zu folgen scheinen, was zur leichteren Fassbarkeit des Werkganzen beitragen mag, da der Verlauf einer dem Hörer gewohnt vorkommenden Struktur entspricht. An erster Stelle steht eine lebhafte Toccata (*Mosso, grazioso*) 19, deren Gerüst von einem rhythmischen Ostinato aus repetierten Achtelnoten gebildet wird, welches immer wieder von Einwürfen der Glocken und des Klaviers unterbrochen wird. Die Holzbläser setzen mit dem gleichermaßen verspielt, aber auch anmutig wirkenden Hauptthema ein, das vielfältig verarbeitet wird. Das zweite Thema ist ein von Streicherakkorden vorgestelltes und vom Orchester übernommenes ruhigeres Motiv, grundsätzlich dominiert aber auch im folgenden Verlauf der motorische Ansatz. Einen markanten Kontrast hierzu bildet der zweite Satz (*Adagio espressivo*) 20, der auf zwei breit angelegten ernsten gesanglichen Themen basiert. Der dritte Satz (*Vivo, con spirito*) 21 nimmt demgegenüber eine scherzoartige Rolle ein, womit man spukhaftes Geschehen oder koboldhaften Schabernack assoziieren könnte. Wie die beiden vorangegangenen klingt auch dieser Satz im *Pianissimo* aus. Er macht einer dahinwirbelnden Tarantella (*Prestissimo*) 22 Platz, in der Sutermeister noch einmal ein Feuerwerk an orchestralen Farben zu entfalten weiß. Erneut scheint die Musik zu verebben, doch diesmal folgt dem scheinbar zarten Schluss noch wie aus Übermut ein markanter *Fortissimo*-Akkord.

Das *Divertimento* Nr. 2 wurde am 21. November 1960 im Théâtre Municipal Lausanne durch das Orchestre de Chambre de Lausanne unter der Leitung von Victor Desarzens aus der Taufe gehoben.

Christian Heindl – geboren 1964 in Wien, Studien der Musikwissenschaft, Theaterwissenschaft und Skandinavistik an der Universität Wien, Promotion zum Dr. phil. (Dissertation: „Iván Eröd. Leben – Werke – Analysen“) – ist seit 1987 freier Kulturjournalist und Rundfunkmitarbeiter. Er publizierte wissenschaftliche Beiträge, Lexikonartikel, Programmheftbeiträge, CD-Booklets u. v. m.; internationale Vortrags- und Jurytätigkeit sowie Teilnahme an musikwissenschaftlichen Symposien in Österreich, Deutschland, der Slowakei, Tschechien und Großbritannien. 1996 Mitbegründer des Komponistenforums Mittersill, 2008–11 Präsident der Österreichischen Gesellschaft für zeitgenössische Musik (ÖGZM), seit 2008 Präsident des Kuratoriums der Jenö Takács-Stiftung. Er organisierte und

moderierte eine Vielzahl von Konzerten mit zeitgenössischer Musik im In- und Ausland. 2014 erhielt er für seine berufliche Tätigkeit das Goldene Ehrenzeichen für Verdienste um die Republik Österreich.

Bruno Cathomas wurde 1965 in Laax/Graubünden geboren und studierte an der Schauspielakademie Zürich. Ab 1992 spielte er u.a. an der Berliner Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz und an der Baracke des Deutschen Theaters. Ab 1999 folgte ein Engagement am Theater Basel. Ab 2002 wurde er vor allem an der Berliner Schaubühne am Lehniner Platz zu sehen, zu deren Ensemble er ab 2004 gehörte. Von 2009 bis 2013 war er festes Ensemblemitglied des Thalia Theaters Hamburg. Als freier Regisseur inszenierte Bruno Cathomas in Basel, Berlin, Chemnitz und Potsdam. 2004 übernahm er die Leitung des Gorki Studio Berlin. Außerdem spielte er in zahlreichen Kino- und Fernsehproduktionen. Für seine Hauptrolle in Didi Danquarts *Viehjud Levi* wurde er 1999 für den Deutschen Filmpreis nominiert, 2008 bekam er den Schweizer Filmpreis als Bester Darsteller in Armin Biehlers *Chicken Mexicaine*. Seit der Spielzeit 2013–14 ist er fest am Schauspiel Köln engagiert.



Photograph: Tommy Hetzel

Rainer Held ist ein Schweizer Orchester- und Chordirigent, der sich intensiv um die Verbreitung und die Erhaltung des klingenden Schweizer Kulturgutes und -erbes verdient macht.

Er studierte an der Universität Zürich und an der Hochschule Luzern-Musik. Er schloss die Master-Studien in Dirigieren, Solo-Gesang und Schulmusik ab. Studienaufenthalte und Meisterkurse in Österreich, Russland und Japan. Von 2003 bis 2010 dirigierte Rainer Held als „Erster ständiger Gastdirigent" des Radio-Sinfonie-Orchesters Minsk Dutzende Konzerte, Live-Übertragungen in Rundfunk und Fernsehen. Seit 2008 ist er dem Kammerorchester der Philharmonie Novosibirsk als Gastdirigent verbunden.

Wiederholte Zusammenarbeiten mit weiteren Orchestern wie Royal Philharmonic Orchestra London, Royal Scottish National Orchestra Glasgow, Luzerner Sinfonieorchester, Aargauer Sinfonieorchester, Südwestdeutsche Philharmonie, Lviv Philharmonic, Symphonisches Orchester Zürich, Siberian State Symphony Orchestra Krasnoyarsk, Orquesta Sinfónica Asunción, Neojiba Orchestra Salvador de Bahia und viele andere mehr; Chöre wie den Eurochor, den Akademischen Rundfunkchor Minsk, Collegium Cantorum der Philharmonie Tschenstochau, Chöre und Ensembles an Musikhochschulen in Belarus, Japan, Russland, Südkorea und Venezuela.

In Konzert und CD-Aufnahmen widmet er sich der Musik von Schweizer Komponisten wie Heinrich Sutermeister, Caspar Diethelm, Othmar Schoeck, Ernst Widmer, Adolf Brunner, Carl Rütti etc. CD-Einspielungen bei Guild und Toccata Classics.

Er ist Professur und Leiter der Abteilung Musik an der Pädagogischen Hochschule Luzern. Zahlreiche Engagements als Juryexperte und Coach im In- und Ausland runden das Bild eines vielseitigen Dirigenten ab.

Die Alpen: Text and Translation

8 **I**

O du verklärte Welt von Bergen, Felsen, Seen
Fällst nach und nach erbleicht, doch deutlich ins Gesicht,
Die blaue Ferne schließt ein Kranz beglenzter Höhen,
Musik Anfang
Worauf ein schwarzer Wald die letzten Strahlen bricht.
Bald zeigt ein nah Gebirg die sanft erhobnen Hügel,
Wovon ein Glockenton im Tale wiederhallt;
Bald scheint ein breiter See ein meilenlanger Spiegel,
Auf dessen glatter Fluth ein zitternd Feuer wallt;
Bald aber öffnet sich ein Strich von grünen Tälern,
Die, hin und her gekrümmt, sich in der Ferne schmälern.

9 **II**

Dort senkt ein kahler Berg die glatten Wände nieder,

Transfigured world of mountains, rocks and lakes,
Paling to farthest bournes, comes slowly into view,
While here a forest dark the growing radiance breaks
Music starts
And circling peaks create a rim of gleaming blue.
A nearby hill extends its grassy slopes on high,
Whence a ringing bell sounds in the vale below;
And here a mile-long lake mirrors the lucent sky
Upon whose face like gold the trembling ripples glow.
This spacious landscape is by deep green valleys crossed
That wind athwart the land till in the distance lost.

Above the smooth rock walls of yon high summit gleams

Den ein verjährtes Eis dem Himmel gleich gethürmt,
Sein frostiger Kristall schickt alle Strahlen wider,
Den die gestieg'ne Sonn' im Krebs umsonst bestürmt.
Nicht fern vom Eise streckt, voll futterreiche Weide
Ein fruchtbares Gebirg' den breiten Rücken her;
Sein sanfter Abhang glänzt von reifendem Getreide,
Und seine Hügel sind von hundert Heerden schwer.
Hier zeigt ein steiler Berg die mauergleichen Spitzen,
Ein Waldstrom eilt hindurch und stürzet Fall auf Fall.
Der dick beschäumte Fluss dringt durch der Felsen Ritzen
Und schießt mit jäher Kraft weit über ihren Wall;
Das dünne Wasser teilt des tiefen Falles Eile,
In der verdickten Luft schwebt ein bewegtes Grau.
Ein Regenbogen strahlt durch die zerstäubten Teile,
Und das entfernte Tal tränkt ein beständger Tau.

A sheet of ancient ice that stares in heaven's face,
Its frosty crystal brow reflects the sun's bright beams,
No July heats suffice to melt its carapace.
Not far below the peaks of ancient ice forlorn
A belt of pastures green the lower ridges girds;
Its gentler inclines are all gold with ripening corn,
The hills are heavy with a hundred grazing herds.
Another mountain here its steep rock faces lifts,
A stream from wooded heights goes plunging to its fall;
The foaming river's jet is forced through jagged rifts
And with unfettered strength shoots far beyond its wall.
At ever swifter speed the hurtling waters crowd,
Below a swirling mist of grey enshrouds the view,
A rainbow lays its hues across the vaporous cloud
And all the vale around drinks in a constant dew.
The wanderer sees, amazed, streams in the heavens flow

Ein Wandrer sieht erstaunt im Himmel Ströme fließen,
Die aus den Wolken fliehn und sich in Wolken gießen.
Doch wenn der Sonne erster Strahl der Gipfel Schnee vergüldet,
Und ihr verklärter Blick die Nebel unterdrückt,
So wird, was die Natur am prächtigsten gebildet,
Mit immer neuer Lust von einem Berg erblickt;
Durch den zerfahrnen Dunst von einer dünnen Wolke
Eröffnet sich zugleich der Schauplatz einer Welt,
Ein weiter Aufenthalt von mehr als einem Volke
Zeigt alles auf einmal, was sein Bezirk enthält;
Ein sanfter Schwindel schließt die allzu schwachen Augen,
Die den zu mächtgen Kreis nicht durchzustrahlen taugen.

That, fleeing from the clouds, pour into clouds below.
When once the sun's first rays have reached the snowy heights
And from the brightening earth the creeping mists have banned,
Then all the proud array of Nature's fairest sights
Can from a mountain-top with rising joy be scanned.
Through the last thinning haze touched by the heavens' sheen
Appears a far-flung world of sunlight and of shade,
More than one people's home in one extensive scene,
Outspread to where its hems on far horizons fade.
A gentle vertigo now drowns the swooning sense,
Too feeble to absorb the scene's magnificence.

10 **III**

Ein junger Schäfer stimmt indessen seine Leier,
Dazu er ganz entzückt ein neues Liedchen singt;

A youthful shepherd there tunes his unstudied lyre
And to its rustic notes he sings a new-made song;

Natur und Liebe gießt in ihn ein heimlich Feuer,
Das in den Adern glimmt, und nie die Müh' erzwingt;
Die Kunst hat keinen Teil an seinen Hirtenliedern,
Im ungeschmückten Lied malt er den freien Sinn.

Nature and love have poured in him an inward fire
That in the burning breast makes music loud and strong.
His lines, though unadorned, the breath of freedom hold,
His pastorals are plain and full of artlessness.

11 **IV**

Der Blumen zarten Schnee, den matter Purpur färbet,
Schließt ein gestreifter Stern in weiße Strahlen ein;
Smaragd und Rosen blühn, auch auf zertretner Heide,
Und Felsen decken sich mit einem Purpurkleide.

Its flowerets are pale snow on which faint purple lingers,
While a striated star in its white rays is seen.
Roses and emeralds across the moor are strown,
The rocky outcrops too have donned a purple gown.

12 **V**

Wenn durch die schwüle Luft gedämpfte Winde streichen
Und ein begeistert Blut in jungen Adern glüht,
So sammelt sich ein Dorf im Schatten breiter Eichen,
Wo Kunst und Anmuth sich um Lieb' und Lob bemüht.
Hier ringt ein kühnes Paar, vermählt den Ernst dem Spiele,

But when the gentle breeze stirs in the summer glade
And youthful veins are swelled with blood's fast-coursing stream,
The village folk then meet beneath the wide oaks' shade
And art and grace compete for praise and for esteem.
Here, locked in playful grip, see how a wrestling pair

Umwindet Leib um Leib und schlinget Huft um Huft
Dort fliegt ein schwerer Stein nach dem gesteckten Ziele,
Von starker Hand beseelt weit durch die klare Luft.
Den aber führt die Lust, was Edler's zu beginnen,
Zu einer muntern Schaar von jungen Schäferinnen.
Dort eilt ein schnelles Blei in das entfernte Weiße,
Das blitzt und krachend schon das weite Ziel durchbohrt;
Hier rollt ein runder Ball in den bestimmten Gleise
Nach dem erwählten Punkt in langen Sätzen fort.
Dort tanzt ein bunter Ring mit umgeschlung'nen Händen
In den zertretenen Gras bei einer Dorf-Schalmey;
Und lehrt sie nicht die Kunst sich nach dem Takte wenden,
So legt die Fröhlichkeit den Tänzern Flügel bei.
Das graue Alter dort sitzt hin in langen Reihen,
Sich an den Kindern Tanz noch einmal zu erfreuen.

Sets hip to sturdy hip and matches strength with strength;
Or there a heavy stone flies through the trembling air,
By sinewy arm propelled, to fall to earth at length.
Or here a comely youth from these stern sports digresses
To welcome to the dance a group of shepherdesses.
Near by, the well-aimed lead speeds to its distant goal,
From bore to target but one flash is seen;
And here, by knowing hand impelled, the heavy bowl
Follows its destined course across the lengthy green.
There on the trodden grass, hand grasping hand in pleasure,
To the loud hautboy's sound they dance in bright-hued rings,
And if no art has taught their feet to keep the measure,
Yet mirth and youthful glee suffice to lend them wings.
Their grey-haired elders sit in quiet rows apart
And in their children's joys have their vicarious part.

12 **VI**

Seht, hier, wo Gotthards Haupt die Wolken übersteiget,
Und der erhabnen Welt die Sonne näher scheint,
Hat, was die Erde sonst an Seltenheit gezeuget,
Die spielende Natur in wenig Land vereint;
Elende! Rühmet nur den Glanz der großen Städte,
Wo Bosheit und Verrat im Schmuck der Tugend gehn,
Die Pracht, die euch umringt, schließt euch in goldne Ketten,
Erdrückt den, der sie trägt, und ist nur anderen schön.
Noch vor der Sonne reißt die Ehrfurcht ihre Knechte
An das verschlossne Tor geehrter Bürger hin,
Und die verlangte Ruh der durchgeseufzten Nächte
Raubt euch der stete Durst nach nichtigem Gewinn.
Der Freundschaft himmlisch Feu'r kann nie bei euch entbrennen,
Wo Neid und Eigennutz auch Brüderherzen trennen.
Verblendte Sterbliche!
Die ihr der kurzen Zeit genau gezählte Gabe

Lo, here where Gotthard's head pierces the clouds' high screen
To where a nearer sun glints on each lofty crest,
Whatever earth has borne that's rare or seldom seen
A playful Nature has in little space compressed.
Praise, wretches, if you will, the smoke of some great town
Where guile and malice go in virtue's garb attired;
The pomp that girds you round in golden chains holds down
And crushes him it drapes, though by the crowd admired.
Before the sun is up, ambition drives its slaves
To the closed gates of men of fame or noble birth,
And the untroubled sleep that flesh by nature craves
Is stolen by your thirst for gains of little worth.
Friendship can never light a flame in such a heart,
Where even brothers are by envy torn apart.
O blind mankind!
Who poison those few hours left us before the tomb

Mit immer neuer Sorg' und leerer Müh'
vergällt,
Die ihr das stille Glück des Mittelstand's
verschmähet,
Und mehr vom Schicksal heischt, als die Natur
von euch;
Die ihr zur Notdurft macht, um was nur
Torheit flehet, –
O glaubt's, kein Stern macht froh kein
Schmuck von Perlen reich;
Seht: Ein verachtet Volk zur Müh' und Armuth
lachen;
Die mäßige Natur allein kann glücklich
machen.

With feckless, vain pursuits and never-ending
cares,
Who still the mild content of simple folk
disdain
And ask of fate much more than Nature asks
of you,
Who set your hearts on things that only fools
would gain:
No pearls can make you rich, no star your
youth renew!
Behold! A humble race here dwells in
cheerfulness,
By modest Nature led, since she alone can
bless.

*Translation by Stanley Mason, Walter Amstutz
De Clivo Press, Dübendorf, 1987;
words in **bold** are Sutermeister's amendments,
translated by Niall Hoskin*

Recorded on 1–2 October 2018 in Saint Jude-on-the-Hill, Hampstead Garden Suburb, London NW11
Producer: Michael Ponder
Recording engineer: Richard A. Scott
Mastering: Adaq Khan

This recording was made possible thanks to the generosity of the following sponsors: Helene M. Bieler; the Hans und Lina Blattner-Stiftung; Peter Bühler and Christine Spörri Bühler; André and Rosalie Hoffmann; Commune de Morges; Familie Sutermeister; Swisslos Kanton Aargau; Commune de Vaux-sur-Morges; Stadt Zofingen

All the works of Heinrich Sutermeister recorded here are published by Schott Music, Mainz, to whom we extend our thanks.

Booklet essay: Christian Heindl
Translation: Niall Hoskin
Cover design: David M. Baker (david@notneverknow.com)
Typesetting and lay-out: Kerrypress, St Albans

Executive Producer: Martin Anderson

© Toccata Classics, London, 2019 ℗ Toccata Classics, London, 2019

HEINRICH SUTERMEISTER Orchestral Works, Volume One

	***Romeo and Juliet*: Symphonic Suite for Large Orchestra** (1940)		**20:51**
1	Fanfares summon the Guests to a Feast at the Capulets: *Presto vivace* –		0:23
2	Music of the Feast: *Più mosso* –		1:11
3	Juliet dances with Paris: *Andante con grazia* –		2:42
4	Climax of the Masked Ball: *Allegro molto* –		3:30
5	Sarabande: *Andante molto sostenuto* –		7:13
6	Fairy Mab: *Presto grazioso* –		2:02
7	Finale: *Adagio*		3:50
	Die Alpen: Fantasy on Swiss Folksongs for Orchestra and Speaker (1946–48)		**26:17**
8	I	O du verklärte Welt von Bergen, Felsen, Seen –	3:25
9	II	Dort senkt ein kahler Berg –	4:59
10	III	Ein junger Schäfer stimmt indessen seine Leier –	0:59
11	IV	Der Blumen zarten Schnee –	1:25
12	V	Wenn durch die schwüle Luft –	4:29
13	VI	Seht, hier, wo Gotthards Haupt die Wolken übersteiget	11:00
	Aubade pour Morges (1978–79)		**12:48**
14	I	Le château: *Moderato festivo*	2:37
15	II	Au parc: *Andante espressivo*	2:40
16	III	Les vendanges: *Vivo*	1:41
17	IV	Clair de lune sur le lac: *Molto lento*	3:36
18	V	Le port: *Vivo*	2:14
	***Divertimento* No. 2** (1959–60)		**27:15**
19	I	*Mosso, grazioso* –	7:52
20	II	*Adagio espressivo* –	11:07
21	III	*Vivo, con spirito* –	3:32
22	IV	*Prestissimo*	4:44

TT **87:08**

Bruno Cathomas, speaker 8–13
Royal Philharmonic Orchestra
Duncan Riddell, leader
Rainer Held, conductor

FIRST RECORDINGS